

◎ 所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日本国とスイスとの間の
条約に関する交換公文

(略称) スイスとの租税(所得) 条約に関する取極

平成二十四年 九月 七日 ベルンで
平成二十四年 九月 七日 効力発生
平成二十四年 九月二十五日 告示
(外務省告示第三二九号)

目 次

日本側書簡	一三四七
スイス側書簡	一三四八

ページ

日本側書簡

(所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日本国とスイスとの間の条約に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、二十十年五月二十一日にベルンで署名された議定書によりて改正された千九百七十一年一月十九日に東京で署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日本国とスイスとの間の条約（以下「条約」という。）に言及する旨の閣下、両政府間で到達した次の了解を日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

条約第十一条4の規定に関し、株式会社国際協力銀行は、条約第十一条4(a)(v)に規定する機関と認められ、それが了解される。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をスイス連邦政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するとともに、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生じ、二十二年四月一日以後に租税を課される額について適用されるものとする旨の提議する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十二年九月七日にベルンで

スイス連邦駐在

日本国特命全權大使 梅本和義

スイス連邦

大統領兼財務大臣 エヴァリーヌ・ヴィイドマー＝シュルンプ閣下

スイスとの租税（所得）条約に関する取極

(Japanese Note)

Berne, 7 September, 2012

Excellency,

I have the honour to refer to the Convention between Japan and Switzerland for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income signed at Tokyo on 19 January 1971 as amended by the Protocol signed at Berne on 21 May 2010 (hereinafter referred to as "the Convention") and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding reached between the two Governments:

With reference to paragraph 4 of Article 11 of the Convention, it is understood that the Japan Bank for International Cooperation shall be regarded as an institution referred to in paragraph 4(a)(v) of Article 11 of the Convention.

I have further the honour to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Swiss Federal Council the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply and shall be applicable for amounts taxable on or after the first day of April, 2012.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Kazuyoshi Umemoto

Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
to the Swiss Confederation

Her Excellency
Ms. Eveline Widmer-Schlumpf
President of the Swiss Confederation
Head of the Federal Department of Finance
Of the Swiss Confederation

スイスとの租税（所得）条約に関する取極

（スイス側書簡）

（訳文）

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有
します。

（日本側書簡）

本大臣は、更に、スイス連邦政府が前記の了解を受諾し得るものであることから、閣下の書簡及びこの返
簡が両政府間の合意を構成するとともに、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生じ、二十二年四月一
日以後に租税を課される額について適用されるものとする旨をを確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十二年九月七日にベルンで

スイス連邦

大統領兼財務大臣 エヴァリーネ・ウイスマー・シュムリンツ

スイス連邦駐在

日本国特命全権大使 梅本和義閣下

一三四八

（Swiss Note）

Berne, 7 September, 2012

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your
Excellency's Note of today's date which reads as follows:

" (Japanese Note) "

The foregoing understanding being acceptable to the
Swiss Federal Council, I have further the honour to confirm
that Your Excellency's Note and this Note in reply shall
constitute an agreement between the two Governments, which
shall enter into force on the date of this Note in reply
and shall be applicable for amounts taxable on or after the
first day of April, 2012.

I avail myself of this opportunity to renew to Your
Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Eveline Widmer-Schlumpf
President of the Swiss Confederation
Head of the Federal Department of Finance
of the Swiss Confederation

His Excellency
Mr. Kazuyoshi Umemoto
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Swiss Confederation

(参考)

この取極は、平成二十二年五月二十一日にベルンで署名された議定書（平成二十三年二国間条約集参照）によって改正された昭和四十六年一月十九日に東京で署名されたスイスとの租税（所得）条約（昭和四十六年二国間条約集参照）第十一条4の規定に関し、日本国の関係国内法令の改正により、新たな取極を定めるものである。